

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι **Βρόμιε**, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἥνικ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^{Prp} ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ψχου τροφούς·
Nympfen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Ergeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῷ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστής γεγών^N PerAkt
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενών^N AorSAkt δορὶ^{Prp}
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ’ ἵδω, τοῦτ^A_{Pr} ἵδων^N AorSAkt ὅναρ^{Adv} λέγω;
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔκείνων^G_{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῷ πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfelich Mühsal.
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς^{Kon} ὁδηθεῖης μακράν, ^{Adv}
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N AorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ^{Pt} ἐρετμοῖς ἕμενοι^N PrāM/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ὁθοῖσι λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτουν σ', ^A_{Pr} ἄναξ.
mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^{Prp}
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐξ^{Prp} Αἴτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ^N PräAkt ἄντρ['] ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ώ^D _{Pr} λατρεύομεν
Sklaven· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ' ^{Pt} εὔ̄ων^{AdjG} βακχευμάτων
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων ἐν^{Prt} ἔσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N _{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen|seidend,
- [29] ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων^N _{PrÄkt} τέταγμαι τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγη δόμους,
zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A _{PrÄkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἔσδεχώμεθα.
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A _{PrÄkt} εἰσορῶ
schon aber Knaben weidend erblickelich
- [37] ποίμνας. τι^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὄμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίῳ
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N _{PrÄkt} Ἀλθαίας δόμους
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; ^N _{PrÄM/P}
tretet|ihr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὕρα
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξιν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ρύψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὥ^{ij} ὕπαγ' ὥ^{ij} κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
des|Kyklopen Land|Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασσον·
anschwollene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσι σ^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehen dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in Hof wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
der|Ätnaier hinein der|Felsen;
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [62c]
- ώή,^{ij}
hey,
ρύψω
werde|werfen
πέτρον
Stein
τάχα^{Adv}
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
Bakchen und Thrysos|Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ^{PPrp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ^{'Pt} ἐν^{PPrp} Νύσα μετὰ^{PPrp} Νυμφᾶν
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ψόδαν
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω πρὸς^{PPrp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,
ich|sing zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{PPrp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiβ|füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἔγω^N_{Pr} δ^{'Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόποιος
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher|streifend

- [80] σὸν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser des|Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὸν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσοι
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'^{Pt} ὑδρηλούς.^{AdjA} ὦ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ισασι δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον οἴός^N_{Pr} ἐστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft
- [92] τίνδι^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', οὐ^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τε^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] τι^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδι^A_{Pr} ὅμιλον εἰσορῶ.
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἶ φράσον πάτραν τε^{Pt} σύν.^{AdjA}
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ,
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ^{AdjA} Σισύφου γένος.
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr εἰμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή·^{Pt}
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PrāAkt πάρει;
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus Ilions doch und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν βίᾳ.
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{iij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἔξαντλεῖς ἔμοι^D Pr
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N PrāAkt οὖ^N Pr Βρόμιον ἀνήρπασαν.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ'^{Pt} ἥδε^N Pr χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N PrāAkt οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες,^N PrāAkt ἦ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G Pr
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἷ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βορᾶ.
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρούμου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοῖς;
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἕκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τὸ^N Pr φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω^{AdjD}
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἦ^{Pt} δόμων ξσω^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν^{Pt} δὲ^A πρὸς δρᾶσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Οδυσσεὺς· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D πρὸς δρῶμεν ἄν.^{Pt}
nicht weißlich, Odysseus· alles aber dir tätzen|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν^D πρὸς σῖτον, οὖς^G πανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagtejich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλὰ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N πρὸς σχετήριον.
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὄπιας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N πρὸς δέ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, ^D πρὸς χρυσὸν^{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών, ^N οὖς^G πρὸς σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} Μάρων μοι^D πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A πρὸς ἔξεθρεψα ταῖσδε^{ArtD} ἔγώ^N ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der des|Bakchos Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N πνιγά^A
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδε^N πρὸς ἀσκὸς ὅς^N πρὸς κεύθει νιν.^A πρὸς ὡς^{Kon} ὄρᾶς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N πρὸς μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A πρὸς ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ὥστη.
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔμοι.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη σε^A πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὕνην καλεῖ.
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei|ziehejich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ⁱⁱ ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλα^{Kon} ὁσφραίνομαι.
nicht bei Zeus, sondern rieche|ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pr} λόγω 'πανῆς μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαΐ·ⁱⁱ χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'^A
babái· tanzen lädt|lein mich der Bakchios.
- [157] ᾥⁱⁱ ᾥⁱⁱ ᾥ.ⁱⁱ
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὅνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον.^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσόν.
lass|los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἦ^{Kon} μήλων τόκον.
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnis oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^A
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην μίαν,^{AdjA}
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|lich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ὥψαι τ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] τὸν^{Kon} ἔστι τουτὶ^N
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστύς θ'.^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ'^{Pt} ἔγω^N
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων^N
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τι^N
höre, Odysseus mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt|ihr Troja die Helena und mit|Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκον,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die Jungfrau nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἵδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὕφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοὺ^{ij} τάδ,^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
Herr Odysseus, blökend|seiner Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτού^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prt}
nehmt|mit geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἔμοι^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔ(ου)^{AdjG}
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἵμοι·^{ij} Κύκλωψ ὅδ,^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir Kyklops dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον· ποτὲ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οῦπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ,^N_{Pr} εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἥ^N_{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
der|Phryger widerstand|lich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τις^N_{Pr} ή^{ArtN} ρφθυμία;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τι^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τι^{Pt} ἀράγματα.
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ^{PPrp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{PPrp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις^{AdjD} τι^{Pt} ξύ^{PPrp} τεύχεσιν
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßēn
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τι^N_{Pr} φατε; τι^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ἵ πρὸς^{PPrp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δῖ· ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὡρίωνα δέρκομαι.
und die|Sterne und den Orion sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εύτρεπῆς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} π(θον).
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἷ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἷ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίῃς μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἔπει^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} εὖ^{PPrp} μέσην^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PrÄkt} ἀπολέσαιτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἔα· ἵ τιν^A_{Pr} ὅχλον τόνδι^A_{Pr} ὥρῳ πρὸς^{PPrp} αὐλίοις;
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|lich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἦ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] ὥρῳ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^A_{Pr} ἄρνας εἰ^{PPrp} ἄντρων ἔμῶν^{AdjG}
sehe|lich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμπιγῆ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von|Schlägen das|Gesicht kahl aufgeschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ἵ πυρέσσω συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} εῖλον φέρειν.
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν ὄντα^A θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἔγω^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔώντος^G ΠräAkt
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δε^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωψ̄ τριπάχει,^{AdjD} κάτο^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] καὶ πειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἦ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N ΠräAkt
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αύτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηὸν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prt} ἄνθρακος
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἔστι μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prt} ἄνθρωπων βορᾶς.
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὡϊ^δ δέσποτα,
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἔστιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς χρήζοντες^N PrÄkt ἐμπολὴν λαβεῖν
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ὄρνας ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἶνου σκύφου
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβὼν^N AorSAkt
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἔκων^{AdjN} ἔκοῦσι^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G Pr βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ'^{Kon} οὗτος^N Pr ὑγίες^{AdjN} οὐδὲν^A Pr ὥν^G Pr φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PrÄkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι.
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn lügelich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὥϊ^I Κύκλωψ,
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ' ἵχθυων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὥϊ^I κάλλιστον^{AdjV} ὥϊ^I Κυκλώπιον, AdjV
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὥϊ^I δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A Pr ἔξοδᾶν ἐγώ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὖς^A Pr μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N Pr φιλῶ.
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PrÄkt σ'^A Pr εἴδον· εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich sah|lich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|lich.
- [275] Θέλω δ'^{Pt} ἔρεσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὥϊ^I ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segelt|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαπόι;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ίλίου δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seind kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{Prp} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seind Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς τε^{Pt} ἀθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ᾧ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφορον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξίν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir.
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} οὐ^N_{Pr} κοινοῦ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ^{Prp} Αἴτνη, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiente
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
Gast|gaben auch zu|geben und Gewänder zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλήσαι σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί τις;^N_{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjP} γὰρ^{Pt}
der Gott|losigkeit wähle|entgegen vielen denn
- [312] κέρδη πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοὶ^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος, AdjSupN Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen Prahllereien und der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A_{Pr} καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγω;
zu|freuen befehle|lich· was dieses werde|lich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσω, ξένε,
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|lich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέη,
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγνῃ['] ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἦ^{Kon} μόσχον ὄπτὸν^{AdjA} ἦ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{Präm/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταΐσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοράῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χίονος οὐδέν^N_{Pr} μολ^D_{Pr} μέλει.
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καν^{KonPt} θέλη καν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ, ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κἀμφαγεῖν τούφ^{ArtPrp} ἥμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD}
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἔγω^N_{Pr}
weinen ich|befahl. die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ', ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω, ij
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ᾽^{Kon} ἔρπετ' εῖσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Prt} αὐλιον^{AdjD} θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτέ με.^A_{Pr}
damit um Altar gestellt|seind bewirte mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰλῆ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
Sinn ergrifflich hafen|los auch Herz.
- [350] ω, ij Παλλάς, ω, ij δέσποινα Διογενές^{AdjV} θεά,
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου
jetzt jetzt hilf· größere denn Illions
- [352] πόνους ἀφῆμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω, ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ^{AdjV} ὕρα τάδ',^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Zeus Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PrAkt} θεός.
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὥ^{ij} Κύκλωψ,
der|weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gesperrten die Lippe wie bereit dir

[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg

[359] χναύειν, βρύκειν,
zer|nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PrM/P}
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μή^{Pt} προσδέδου·
nicht mir nicht füge|hinzu.

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
lebe|wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
lebe|wohl aber der|Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna|isch der|Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὥ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser

[370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἔκθει δόμων,
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,

[372] κόπτων^N_{PrAkt} βρύκων^N_{PrAkt}
schneidend knirschend

[373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PrM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων θέρμ^{'AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μή^{Pt} προσδέδου·
nicht mir nicht füge|hinzu.

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem|Alleinen fülle
πορθμίδος σκάφος.
des|Fährmanns Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τι^N_{Pr} λέξω, δείν^{AdjA} ίδων^N_{AorSAkt} ἄντρων ξσω^{Adv}
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις εἰκότ',^N_{PerAkt} ούδ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;

[377] [Χορός]: τι^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ', Όδυσσεϊ; μῶν^{Pt} τεθοίναται σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,

[380] οτ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἥτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} ἐπι^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,

- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ώς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν ώς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch|becher aber füllte aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλχας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G Pr
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὄβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seind mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεία πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ώς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταιρων τῶν^{ArtG} ἔμῶν,^{AdjG} ύσθμῷ θ'^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραῖου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἔξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} δ' ArtN τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον, αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροῦ.
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἔταιρων τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seind der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεις^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,

- [411] ἔσῆλθέ μοὶ^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω πιεῖν,
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N τάδι^A τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδι^A οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] δὲ^N δὲ^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδεξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπτηνεσ' ἄρας^N Χεῖρα· Φύλατε^{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben|habend Hand Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλὴ^{AdjD} δίδως.
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A δὲ^{Pt} αὐτὸν^A ως^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ, ^N
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N ὅτι^{Kon}
eine|andere gab|ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει ννυ^A οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ψδάς εἰρπ'. ἐγὼ^N δὲ^{Pt} ἐπεγχέων^N
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|ich mit|Trank.
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὸς^{Prp} κλαίουσι^D συνναύταις ἔμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit|seelenutzen meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δὲ^{Pt} ἄντρον. ἐξελθών^N αοράκτη^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐγὼ^N
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A σῶσαι κάμ',^{KonA} δὲ^{Kon} βούλῃ, Θέλω.
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτε^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχού
zuliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδι^A ἔνεσεν.
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω^{ArtD} τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ω̄ⁱⁱ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ώς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
des|Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἕδιον^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der|Kithara hören|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu Umzug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῷ.
Kyklopen erfreut|worden|seind diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι νιν^A_{Pr}
verstand|ich· einsam ergriffen|habend in|Waldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινάζει,^D_{PrÄkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὥσαι κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλοις^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοὶ^{Pt} σ'^A_{Pr} ὅντε^A_{PrÄkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PrÄkt}
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ώς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PrÄkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος^N_{PrÄM/P}
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν^A_{Pr} φασγάνω γὰρ^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἔς^{Prp} πῦρ καθήσω· καθό',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seind
- [458] ἵδω νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἔκτήξω πυρί.
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ωσεὶ^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PrÄkt} ἀνὴρ
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῦ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden Zügen Bohrer rudert,

- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prt} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werden|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὕψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὔρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasan|wir den Erfindungen.
- [466] [Ὥδυσσεύς]: κακείτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A πρ καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβήσας^N ορθάκτης^{AorSAkt} σκάφος
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπατις τῆσδε^G πρ ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερει^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κάγὼ^{KonN} πρ λαβούμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G πρᾶξις^G ὅμματα
und|jich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G πρ κοινωνεῖν θέλω.
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὥδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G πρ ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} καν^{KonPt} ὄμαξῶν ἔκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G πρᾶμα^P
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὥδυσσεύς]: σιγάτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
schweigt nun· List denn du|verstehst|genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοι
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πεθεσθ. ἐγὼ^N πρ γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N ορθάκτης^{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A πρᾶξις^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν, ^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρους μυχῶν·
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A ορθάκτης^{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prt} οἴσπερ^D πρ ἥλθον δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N πρ πρώτος, ^{AdjNSup} τίς^N πρ δ^{Pt} ἐπί^{Prt} πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N ^{AorPas} δαλοῦ κώπην ὁχμάσας^N ^{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend

- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὕσας^N_{AorSAkt}
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken|seien
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik|machend
- [490] σκαυδὸς^{AdjN} ἀπιώδης^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε νιν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον·^{AdjA}
den Ungebildeten:
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.
ganz}sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} εὐιάζει
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων φίλαιστ^{AdjD} πηγαῖς
der|Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N_{AorPas}
zu Umzug aus|gespannt|worden|seien,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben Mann um|armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἔταιρας
der|lüppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^D
salb|ölig|gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχόν, αύδῃ δέ^{Pt} θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει μοι;^D_{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνος,
papa pā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβη,
freue|ich|mich aber der|Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος ὄλκάς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt|worden|seien
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des|Bauches der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ᾽^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
führt|hin mich die Kost wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
zu Umzug des|Frühlings Zeiten

- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι,^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön mit|Augen gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῆ μελάθρων.
schön tritt|hinaus der|Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
Haut und|wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen Höhlen.
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
der|Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει.
um deinen Kopf bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu|trinken gab|ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἔς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der Dämon keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N_{PrÄkt}
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδ'^{Adv} ἔστιν εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ',^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PrÄkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;

- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς^{ArtN} ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^N μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥῃ τάν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μεύη, σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τὶ^N_{Pr} δρῶμεν, ὥῃ Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τὶ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὖδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού. ij
siehe|da.
- [545] τὶ^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθεις αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du willst setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥῃ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τὶ^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.
du aber, o Fremder, sage den|Namens was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένω δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τὶ^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ,^{Adv}
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὔκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ξεμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ, ἐπει^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρᾶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.^{Adv}
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δὲ^N οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον τὸ δῶ λαβόντα^A AorSAkt γενόσωμαί τ'^{Pt} ξτι^{Adv} . . .
Kranz möge|lich|sehen genommen|habend werde|lich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δὲ^N, ἀλλά^{Kon} ω^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἔστιν ώ^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ἰ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρύχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κάτ^{KonAdv} ἔκπιε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ώσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὥρᾳς πίνοντα—^A_{PrÄkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} ὦ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ω^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού, ἰ^{ij} λαβὼν^N AorSAkt ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λύπης.
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PrÄkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπελου.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃς γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ, ίού,
ioú ioú,

[577] ώς^{Adv} ἔξενευσα μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie wisch|ich|aus mühsam ungemischt die Freude.

- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῆ^{ArtD} γῆ^N φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός^N τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^N ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^N με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^N τόνδι^{ArtA} ἔχων^N_{PrÄkt} ἀναπαύσομαι,
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^N — ἥδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικῶσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Θῆλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ,^A δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παιδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστην κάντρυφάς πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὅψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ξσωθεν^{Adv} αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται· κούδὲν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
ist|zugerichtet und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ ἔσῃ.
des|Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους, πρὸν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὕς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδι^{ArtA} ἔστιν εὔτρεπη^{AdjN}
Ungehöriges so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος, ἄναξ Αἰτναῖς, AdjV γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätnaischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σὺ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὦ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ, AdjD
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen Mühen

- [604] αὐτόν^A ^{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Όδυσσεα
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἄνδρός, ^D ^{Pr} θεῶν οὐδὲν^N ^{Pr} ή^{Kon} βροτῶν μέλει.
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] ή^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων δε^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν^{ArtA} τράχηλον
wird|nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden|Essers mit|Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος^N ^{PerM/P}
Scheit verkohlt|worden|seidend
- [615] κρύπτεται ἔς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ^{Kon} ἵτω Μάρων·
Spross· aber soll|gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω·
soll|handeln·
- [617] μαινομένου^G ^{PräM/P} ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὡς^{Kon} πίῃ κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN} ^{Pr}
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N ^{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] ἄρ^{Pt} ἔς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφέξομαι;
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] συνθέντες^N ^{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν ἔω,
zusammen|gefüt|habend Gelenke des|Mundes auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα,^A ^{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,

- [627] ώς^{Kon} μή^{Pt} ἔξεγερθῇ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστι^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingekauft|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν καλῶς^{Adv}
hinein gekommen|seien· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις οὔστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A AorSAkt ἔκκαειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ώς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὥθειν ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seien· zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρο^{Pt} ἔμοι·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν οὐκ^{Pt} οἴδ' ἔξ^{Prp} ὅτου^G Pr
stehend|seien· wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;
stehend|seien· würdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα
und die doch Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἔστιν ήμιν^D Pr κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἴδε^N Pr σύμμαχοι.
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die Zähne hinaus|werfen nicht willlich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὕτη^N Pr γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{Kon} οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ώς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PrÄkt ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη σ'^A Pr ὄντα^A PrÄkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ' ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weißlich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί μ'^A Pr ἀνάγκῃ. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,

- [652] ἀλλ' ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχ(αν
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοὶς^{AdjD} κτησώμεθα.
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'.^A ^{Pr} ἐν^{Prt} τῷ^{ArtD} Καρὶ^{Adv} κινδυνεύσομεν.
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω^{jj} ίώ^{jj} γενναιότατ'^{AdjSupV} ώ
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαίτε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἔξιδυνηθεὶς^N
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι^N ^{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι,^{jj} κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D ^{Pr} τόνδ',^A ^{Pr} ώ^{jj} Κύκλωψ.
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ώμοι^{jj} μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ύβρισμεθ', ὡς^{Kon} ολώλαμεν.
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' ^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ',^G ^{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] χαίροντες,^N ^{PräAkt} οὐδὲν^N ^{Pr} ὄντες,^N ^{PräAkt} ἐν^{Prt} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N ^{AorPas} φάραγγος τάσδ',^A ^{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N ^{Pr} χρῆμ' ἀντεῖς, ώ^{jj} Κύκλωψ;
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδέ^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N ^{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunkener fielst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτ(ζ^N ^{Pr} μ'^A ^{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεὶς^N ^{Pr} ἥδικει.
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄπ^{Pt} εἰ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὅρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der Fremde, damit richtig lernt|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὃς^N_{Pr} μοῦ^D_{Pr} δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zulringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἥ^{Kon} μένουσ' ξσω^{Adv} δόμων;
bei der|Götter, sind|geflogen oder bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὕτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N AorSAkt ἔστήκασι.
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dorther sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dothrin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὕτος^N_{Pr} ἔστι σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

- [689] [Κύκλωψ]: ὡⁱⁱ παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἴ;
o allerschlechter, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.^A_{Pr}
mit|Wachen bewachejich Körper des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὀνόματ' Ὄδυσσεα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔταιρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|lich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖⁱⁱ παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G ^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} το^{Pt}
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἔθεσπισεν,
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A ^{PräM/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
weinen dich habe|lich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεὼς σκάφος
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot
- [703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔξ^{Prp} τ'^{Pt} ἔμὴν^{AdjA} πάτραν.
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρίξας^N ^{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλών.^N ^{AorSAkt}
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὅχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N ^{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung geheljich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N ^{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὄδυσσεώς
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus
- [709] ὃντες^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.